



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 16 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
175

Φ. 0542/Μ.2406

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 31ην Μαρτίου 1973 Πρακτικοῦ τῆς Τρίτης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΩ ΕΠΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ,
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἀποφασίζομεν

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλω του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 31 Μαρτίου 1973 ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς 3ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰουλίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΩ ΕΠΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ	ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΧΡ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ	Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ	ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	
ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ	

PROCES - VERBAL

de la 3ème réunion de la Commission interministérielle gréco-yougoslave.

La Commission interministérielle gréco-yougoslave s'est réunie pour la 3ème fois à Athènes du 27 au 31 mars 1973.

Aux travaux de cette reunion ont participé:
du côté hellénique:

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Nicolaos Efessios | Ministre de l'Economie Nationale, Chef de la délégation. |
| 2. Constantin Michalopoulos | Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, Chef Adjoint de la délégation. |
| 3. Constantin Tsamados | Ministre Plénipotentiaire, Directeur aux Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères. |
| 4. Antoine Corantis | Ministre Plénipotentiaire, Directeur aux Affaires Economiques du Ministère des Affaires Etrangères. |
| 5. Georges Lymberidis | Directeur Général de la Planification et de la Coordination près le Ministère de l'Economie Nationale. |
| 6. Gerassimos Cambitsis | Directeur Général de l'Industrie près le Ministère de l' Economie Nationale. |
| 7. Athanase Andreopoulos | Directeur Général du Commerce près le Ministère de l'Economie Nationale. |

- | | |
|----------------------------|---|
| 8. Hermes Lemonias | Directeur au Ministère de la Planification et de la Politique Gouvernementale. |
| 9. Stephane Granitsas | Conseiller Technique près le Ministère des Affaires Etrangères. |
| 10. Constantin Economidès | Directeur du Service juridique du Ministère des Affaires Etrangères. |
| 11. Nicolaos Menidiatis | Directeur près le Ministère de la Marine Marchande, des Transports et des Communications. |
| et du côté yougoslave: | |
| 1. Blagoj Popov | Membre du Conseil Exécutif Fédéral, Secrétaire Fédéral au Trafic et aux Communications, Chef de la délégation. |
| 2. Aleksandar Drijaca | Secrétaire Fédéral Adjoint au Commerce Extérieur, Chef-Adjoint de la délégation. |
| 3. Dragan Zaharijevski | Vice-Président du Conseil Exécutif de la R.S. de Macédoine. |
| 4. Oto Denes | Directeur Général Suppléant de l'Office Fédéral de coopération internationale scientifique, culturelle et technique. |
| 5. Dusan Nejkov | Secrétaire Fédéral Adjoint à l'Economie. |
| 6. Ljuba Popovic | Secrétaire Fédéral Adjoint à l'Economie. |
| 7. Ing. Rudolf Kropivnik | Secrétaire Fédéral Adjoint au Trafic et aux Communications. |
| 8. Aleksandar Jelic | Directeur du Service juridique du Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères. |
| 9. Dragan Nolic | Directeur Adjoint de la Section au Secrétariat Fédéral au Commerce Extérieur. |
| 10. Mira Jovanovic | Conseiller au Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères. |
| 11. Kostadinka Veselinovic | Conseiller à la Chambre Fédérale de l'Economie. |
| 12. Vladimir Jeremic | Conseiller Economique à l'Ambassade de la RSF de Yougoslavie à Athènes. |
| 13. Kostadin Avramcev | Directeur de la Représentation de la Chambre du Commerce fédérale à Athènes. |
| 14. Dr. Mirko Ivkovic | Directeur de Cabinet, Conseiller au Secrétariat Fédéral au Trafic et aux Communications, Secrétaire de la délégation. |
| 15. Peter Novakovic | Interprète pour la langue française. |

Les Présidents des deux délégations ont, tout d'abord, fait de façon analytique le bilan de toutes les actions qui ont été menées depuis la dernière réunion de la Commission interministérielle, tenue à Beograd en janvier 1972, sur la base des décisions et des recommandations qui y ont été prises.

La Commission interministérielle a, par la suite, examiné en trois sous-comités et en séances plénières les questions suivantes:

I. ECHANGES COMMERCIAUX

La Commission a constaté avec satisfaction que les échanges commerciaux entre les deux Pays ont depuis la dernière session réalisé un progrès remarquable. Parallèlement, elle a constaté une évolution favorable en ce qui concerne la diversification des échanges et l'amélioration de leur structure.

Les deux Parties considèrent que le Protocole sur les échanges commerciaux, conclu le 6 février 1973 à Béo-grad, qui prévoit pour l'année 1973, comme montant total, la somme de 120 millions de dollars, constitue une base solide pour développer encore davantage le commerce entre la Grèce et la Yougoslavie. A cette fin, les deux Parties sont d'accord pour intensifier leurs efforts et pour prendre, dans le cadre de leurs législations en vigueur, les mesures appropriées pour appliquer aussi efficacement que possible ce Protocole, afin que la somme précitée des échanges commerciaux puisse être atteinte.

Par ailleurs, il a été constaté que le développement continu des économies des deux Pays, ainsi que le progrès graduel de leur coopération industrielle et agricole constituent autant de facteurs favorables qui contribueront à l'élargissement des échanges commerciaux entre les deux Pays.

La Commission a pris note avec satisfaction de la création d'une section au sein de la Chambre Economique de la Yougoslavie dont la tâche est de promouvoir les relations économiques entre les deux Pays. La Commission a aussi pris note du fait que la Partie hellénique envisage de créer une section analogue.

La Commission recommande que les chambres économiques des deux Pays intensifient leurs efforts en vue de faciliter les contacts entre les entreprises intéressées des deux Pays.

La Commission a souligné l'intérêt qu'il y aurait à rechercher de nouvelles formes de coopération, afin d'élargir les échanges commerciaux entre les deux Pays.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission a pris note des conclusions prises à la réunion du Sous-Comité mixte pour la coopération industrielle, tenue à Béo-grad le 9 février 1973, et les a approuvées.

Il a été constaté avec satisfaction que la coopération réalisée dans le domaine des échanges d'énergie électrique et de l'interconnection des deux systèmes électriques s'est déroulée d'une manière constructive dans l'intérêt des deux Pays.

La Commission a constaté qu'il y a eu également certains résultats dans d'autres branches, comme dans celle de la fabrication de l'équipement électronique (T.S.F., télévisions, appareils ménagers et autres), de l'établissement des projets de construction, de l'engineering et de la livraison d'équipements divers (usines de cuir etc.), des travaux de prospection (assainissement des barrages, matières aromatiques etc.).

De même, il a été constaté que des possibilités de coopération existent dans d'autres branches, comme la sidérurgie (coopération dans la fabrication et la commercialisation des produits en acier en Yougoslavie et en Grèce), les métaux non ferreux (transformation des concentrés de plomb et zinc et livraison des métaux), la modernisation des chemins de fer, ainsi que dans d'autres branches.

La Commission recommande aux autorités compétentes des deux Pays de suggérer les mesures nécessaires à prendre dans le cadre des réglementations en vigueur pour le développement et l'encouragement de la coopération industrielle.

Les cas sus-mentionnés de coopération industrielle sont du ressort du Sous-Comité mixte. Ce dernier est également compétent pour la coopération entre les deux Pays dans les domaines suivants: génie civil et construction d'ouvrages industriels et d'infrastructure avec la participation éventuelle d'entreprises de pays tiers.

III. COOPERATIONS AGRICOLE

La Commission a exprimé sa satisfaction de la constitution d'une Sous-Commission mixte pour la coopération agricole, qui a déjà tenu sa première réunion à Athènes au mois de juillet 1972.

La Commission recommande que cette coopération, qui n'a pas eu jusqu'à présent les résultats escomptés en ce qui concerne certains projets, soit activée par l'intermédiaire de la Sous-Commission précitée.

IV. COOPERATION DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE.

La Commission a constaté que, depuis sa dernière session, la coopération entre les deux Pays, en ce qui concerne certaines actions bilatérales entreprises antérieurement (notamment l'étude concernant le développement du bassin de l'Axios/Vardar) et multilatérales (par exemple l'étude menée sous l'égide de l'UNESCO au sujet de la sismicité des régions balkaniques), a été poursuivie d'une façon satisfaisante. Par ailleurs, elle a pris note avec intérêt du projet se rapportant à l'étude de la navigabilité de l'Axios/Vardar et de la liaison de ce fleuve avec le Danube. La Commission recommande que les autorités compétentes des deux Pays facilitent cette étude, entreprise avec le concours du Programme de Développement des Nations Unies.

D'autre part, elle a été d'accord pour affirmer que la coopération entre les deux Pays dans les domaines scientifique et technique doit se développer davantage dans l'intérêt mutuel par l'entreprise d'actions nouvelles, notamment sur le plan bilatéral. A cet effet, elle recommande:

— d'échanger le plus tôt possible des listes énumérant les institutions de caractère scientifique et technique des deux Pays et contenant des informations sur leurs activités, afin de faciliter les contacts entre elles;

— d'organiser des visites dans les deux Pays par des groupes d'experts grecs et yougoslaves, afin que des contacts directs puissent s'établir entre eux;

— d'envisager la création d'un organe mixte permanent dont la tâche serait de promouvoir la coopération entre les deux Pays dans les domaines précités. Dans ce but, la Commission est d'accord pour créer un groupe de travail afin d'étudier cette question et de préparer les textes nécessaires. Ce groupe tiendra une réunion au plus tard jusqu'à la fin du mois de juin prochain. Par ailleurs, la Commission charge provisoirement ce groupe de travail des tâches qui doivent revenir plus tard à l'organe permanent ci-dessus mentionné.

Enfin, il a été décidé que la prochaine session de la Commission permanente gréco-yougoslave de l'hydro-économie, qui doit se tenir à Béoград, aura lieu fin mai-début juin 1973.

V. TOURISME

Les deux délégations ont passé en revue les conclusions de la 13ème session de la Commission mixte gréco-yougoslave pour le développement du tourisme qui a eu lieu à Athènes du 14 au 16 décembre 1972. La Commission a pris note avec satisfaction du progrès enregistré jusqu'à présent dans le domaine du tourisme et, en même temps, estime possible et souhaitable l'augmentation du trafic touristique entre les deux Pays, ainsi que l'accroissement du mouvement touristique provenant des Pays tiers.

Ces objectifs pourraient être atteints, entre autres, par l'amélioration des voies de communication entre les deux Pays, la simplification supplémentaire des formalités frontalières, la propagande touristique et les moyens d'information, ainsi que par le développement de la coopération entre les agences intéressées.

A la demande de la Partie yougoslave, les deux délégations se sont mises d'accord de recommander aux entreprises intéressées des deux Pays de prendre contact direct afin d'examiner la possibilité d'établir des lignes touristiques d'autocars entre la Grèce et la Yougoslavie.

De même, la Partie yougoslave a exprimé le désir d'inclure des ports grecs et yougoslaves dans les itinéraires des croisières que les agences de voyage et les compagnies de navigation maritime des deux Pays organisent. La Commission a décidé de recommander aux agences et compagnies intéressées de satisfaire à la demande en question dans la mesure du possible.

La Partie yougoslave a informé la Partie hellénique de la candidature de la ville de Zagreb comme siège de l'Organisation Mondiale de Tourisme (O.M.T.). La Partie hellénique a pris note de cette communication et la transmettra aux autorités compétentes.

VI. TRANSPORTS

La Commission a examiné les divers aspects de la coopération dans le domaine des transports et a noté avec satisfaction les progrès enregistrés.

Plus particulièrement, les points suivants ont été évoqués:

α) Transports ferroviaires:

La Commission a constaté que les contacts établis entre les organismes des chemins de fer des deux Pays ont abouti à des résultats satisfaisants en ce qui concerne les transports ferroviaires de marchandises et de passagers.

Néanmoins, la Commission recommande que de nouveaux efforts soient déployés de part et d'autre afin de limiter autant que possible la durée des voyages et d'améliorer la qualité des services fournis aux voyageurs.

La Commission estime que la conclusion d'une convention réglant le transport ferroviaire frontalier ne peut que contribuer à l'amélioration du transport ferroviaire entre les deux Pays. La Partie yougoslave a informé que les autorités compétentes yougoslaves ont déjà préparé le contreprojet de cette convention qui sera transmis à la Partie hellénique dans les meilleurs délais.

La délégation yougoslave a exprimé le vœu qu'un nombre supplémentaire de wagons-lits soit attaché, à une fréquence plus élevée, au train «Acropolis Express» qui traverse la Yougoslavie. La Partie hellénique interviendra auprès de la Compagnie Internationale des Wagons-Lits afin que celle-ci envisage la possibilité de satisfaire à la demande yougoslave.

La délégation hellénique a pris note de la proposition yougoslave à ce que soit établie une coopération encore plus étroite entre les organismes des chemins de fer des deux Pays dans le domaine technique. A cet effet, des contacts directs auront lieu entre des experts des dits organismes pour définir les modalités de cette coopération et étudier des questions techniques d'intérêt commun.

b) Transports routiers:

La Commission a apprécié les résultats obtenus jusqu'à présent par la Commission mixte gréco-yougoslave pour les transports routiers internationaux.

Cependant, afin de permettre le développement futur du transport routier international pour lequel les deux Pays sont vivement intéressés, la Commission recom-

mande que, lors de sa prochaine réunion, la Commission mixte pour les transports routiers internationaux:

(i) examine la possibilité d'apporter des modifications à l'Accord du 18 juin 1959, concernant la réglementation du transport routier de passagers et de marchandises par des véhicules commerciaux, et à l'Accord du 5 novembre 1964, relatif à certaines questions du transport routier, qui répondraient aux exigences actuelles et futures et à la pratique des deux Pays en la matière;

(ii) examine les mesures à adopter en vue de développer davantage le transport routier de voyageurs entre les deux Pays, qui consisteraient à l'établissement de lignes d'autocars.

La Commission a décidé que la prochaine réunion de la Commission mixte pour les transports routiers aura lieu à Béograd avant la fin du mois de mai 1973.

Par ailleurs, la Commission recommande qu'une rencontre d'experts techniques en matière de routes ait lieu au cours de l'année 1973 en vue d'examiner les solutions optimales pour la liaison des réseaux routiers hellénique et yougoslave et les mesures nécessaires pour l'amélioration du trafic routier (signalisation etc.).

c) Transports combinés:

Prenant en considération les possibilités existantes, ainsi que les perspectives qui se présentent, la Commission recommande que soit organisée au cours de l'année 1973, à une date et lieu à fixer par voie diplomatique, une rencontre d'experts des deux Pays en vue d'étudier les divers aspects du transport combiné (routier, ferroviaire, fluvial et maritime).

VII. COOPERATION CULTURELLE

La Commission a constaté qu'il n'y a pas eu d'évolution dans ce domaine depuis la dernière session et qu'un nouveau programme de coopération culturelle entre les deux Pays n'a pu être établi, étant donné que les positions respectives diffèrent essentiellement, comme il a résulté des discussions qui ont eu lieu.

Pourtant, dans le désir de dépasser, dans l'intérêt mutuel, l'état actuel dans ce domaine, la Commission recommande que les deux Parties fassent un effort dans un esprit de flexibilité dans le but d'aboutir à un programme qui serait acceptable par Elles.

Le nouveau programme doit être arrêté de façon à couvrir tous les domaines de l'art et de la culture et des manifestations de caractère culturel provenant des deux Pays dans leur ensemble.

A cette fin, la Commission recommande que les autorités compétentes des deux Pays échangent réciproquement des propositions adéquates jusqu'à la fin de juin 1973, lesquelles devraient, dans toute la mesure du possible, tendre à dépasser les différends actuels.

VIII. DIVERS

La Commission a pris note du fait que la question des biens et intérêts, prévue dans le point VII du Procès-Verbal de la session antérieure, n'a pu être réglée au cours des discussions qui ont eu lieu récemment à Béograd. Elle recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour arriver à un résultat positif.

La Partie yougoslave a réaffirmé son intérêt pour la construction d'un oléoduc entre les deux Pays (Thessalonique - Skopje) dans l'intérêt mutuel.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès-Verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux délégations ont exprimé leur satisfaction du climat cordial dans lequel se sont déroulées les conversations.

Fait à Athènes, le 31 mars 1973, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République
Socialiste Fédérative
de Yougoslavie
BLAGOJ POPOV

NICOLAOS EFESSIOS

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 3ης συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.
Ἡ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθεν διὰ τρίτην φορὰν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 27ης μέχρι 31ης Μαρτίου 1973.

Τῶν ἐργασιῶν τῆς συνόδου ταύτης μετέσχον:

Ἀπὸ ἐλληνικῆς πλευρᾶς:

1. Νικόλαος Ἐφέσιος
2. Κωνσταντῖνος Μιχαλόπουλος
3. Κωνσταντῖνος Τσαμαδός
4. Ἀντόνιος Κοραντής
5. Γεώργιος Λυμπερίδης
6. Γεράσιμος Καμπίτσης
7. Ἀθανάσιος Ἀνδρέοπουλος
8. Ἑρμῆς Λεμονιάς
9. Στέφανος Γρανίτσας
10. Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης
11. Νικόλαος Μενδιάτσης

καὶ ἀπὸ γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς:

1. Blagos Popov
2. Aleksandar Drljaca
3. Dragan Zaharijevski

Ἵπουργός Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, Ἀρχηγός τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Ἵφυπουργός Ἐξωτερικῶν, Ἀναπληρωτὴς Ἀρχηγός τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Πληρεξούσιος Ἵπουργός, Διευθυντὴς Μορφωτικῶν Ἵποθέσεων παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.
Πληρεξούσιος Ἵπουργός, Διευθυντὴς Οἰκονομικῶν Ἵποθέσεων παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.
Γενικός Διευθυντὴς Γενικοῦ Προγραμματισμοῦ καὶ Συντονισμοῦ παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.
Γενικός Διευθυντὴς Βιομηχανίας παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.
Γενικός Διευθυντὴς Ἐμπορίου παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.
Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Προγραμματισμοῦ καὶ Κυβερνητικῆς Πολιτικῆς.
Τεχνικός Σύμβουλος παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.
Διευθυντὴς Εἰδικῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας Ἵπουργείου Ἐξωτερικῶν.
Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ἵπουργεῖῳ Ναυτιλίας, Μεταφορῶν, Ἐπικοινωνιῶν.

Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου Ὁμοσπονδιακός Ἵπουργός Ἐπικοινωνιῶν καὶ Συγκοινωνιῶν, Ἀρχηγός τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Ἀναπληρωτὴς Ὁμοσπονδιακός Ἵπουργός Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, Ἀναπληρωτὴς Ἀρχηγός τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Ἀντιπρόεδρος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

4. Oto Denes 'Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του 'Ομοσπονδιακού Γραφείου Διεθνούς 'Επιστημονικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας.
5. Dusan Nejkov 'Αναπληρωτής 'Ομοσπονδιακός 'Υπουργός Οικονομίας.
6. Ljuba Popovic 'Αναπληρωτής 'Ομοσπονδιακός 'Υπουργός Οικονομίας.
7. Ing. Pđolf Kropivnik 'Αναπληρωτής 'Ομοσπονδιακός 'Υπουργός 'Επικοινωνιών και Συγκοινωνιών.
8. Aleksandar Jelic Διευθυντής Νομικής 'Υπηρεσίας 'Ομοσπονδιακού 'Υπουργείου 'Εξωτερικών.
9. Dragan Nikolic 'Αναπληρωτής Διευθυντής Τμήματος παρά τῷ 'Ομοσπονδιακῷ 'Υπουργείῳ 'Εξωτερικοῦ 'Εμπορίου.
10. Mira Jovanovic Σύμβουλος παρά τῷ 'Ομοσπονδιακῷ 'Υπουργείῳ 'Εξωτερικῶν.
11. Kostadlika Veselinovic Σύμβουλος παρά τῷ 'Ομοσπονδιακῷ Οικονομικῷ 'Επιμελητηρίῳ.
12. Vladimir Jeremic Οικονομικός Σύμβουλος παρά τῇ ἐνταῦθα Πρεσβείᾳ τῆς Γιουγκοσλαβίας.
13. Kostadin Avramcev Διευθυντής τῆς ἐν 'Αθήναις 'Αντιπροσωπείας τοῦ 'Ομοσπονδιακοῦ 'Εμπορικοῦ 'Επιμελητηρίου.
14. Mirko Ivkovic Διευθυντής ἰδιαιτέρου Γραφείου, Σύμβουλος παρά τῷ 'Ομοσπονδιακῷ 'Υπουργείῳ 'Επικοινωνιών και Συγκοινωνιών, Γραμματεὺς τῆς 'Αντιπροσωπείας.
15. Petar Novakovic Διερμηνεὺς διὰ τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

'Εν 'Αρχῇ οἱ Πρόεδροι τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν προέβησαν εἰς ἀναλυτικὸν ἀπολογισμὸν τῶν πεπραγμένων ἀπὸ τῆς παρελθούσης συνόδου τῆς Διῦπουργικῆς 'Επιτροπῆς πραγματοποιηθείσης ἐν Βελιγραδίῳ κατὰ 'Ιανουάριον 1972, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀποφάσεων καὶ συστάσεων αἵτινες εἶχον ληφθῆ εἰς ταύτην.

'Εν συνεχείᾳ, ἡ Διῦπουργικὴ 'Επιτροπὴ ἐξήτασεν εἰς τρεῖς ὑπο-ἐπιτροπὰς καὶ ἐν ὁλομελείᾳ τὰ ἐξῆς θέματα:

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ ἐσημείωσαν ἀξιόλογον πρόοδον ἀπὸ τῆς παρελθούσης συνόδου. Παρὰ τὴν ἀλλήλως, διεπίστωσεν εὐνοϊκὴν ἐξέλιξιν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν βελτίωσιν τῆς διαρθρώσεως τῶν.

Τὰ δύο Μέρη θεωροῦν ὅτι τὸ Πρωτόκολλον 'Εμπορικῶν 'Ανταλλαγῶν, συναφθὲν τὴν 6ην Φεβρουαρίου 1973 ἐν Βελιγραδίῳ, τὸ ὁποῖον προβλέπει διὰ τὸ ἔτος 1973 τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν 120 ἑκατ. δολλαρίων, ἀποτελεῖ σταθερὰν βᾶσιν διὰ τὴν ἔτι περαιτέρω ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἐντείνουσι τὰς προσπάθειάς τῶν καὶ λάβουσι εἰς τὰ πλαίσια τῆς ἐν αὐτῇ ἰσχύουσας νομοθεσίας τὰ δέοντα μέτρα διὰ τὴν ὅσον τὸ δυνατόν πλέον ἀποτελεσματικὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἐν λόγῳ Πρωτοκόλλου, ἵνα ἐπιτευχθῇ τὸ προαναφερθὲν ὕψος ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

'Εξ ἑτέρου, διεπιστώθη ὅτι ἡ συνεχὴς ἀνάπτυξις τῆς οἰκονομίας τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ ἡ βαθμιαία πρόοδος τῆς βιομηχανικῆς καὶ γεωργικῆς συνεργασίας τῶν, ἀποτελοῦν ἰσάριθμους εὐνοϊκοὺς παράγοντας οἵτινες θὰ συντελέσουν εἰς τὴν διεύρυνσιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

'Η 'Επιτροπὴ ἐσημείωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν δημιουργίαν τμήματος παρά τῷ οἰκονομικῷ ἐπιμελητηρίῳ τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἔργον τοῦ ὁποίου εἶναι ἡ προαγωγή τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν. 'Η 'Επιτροπὴ ἐσημείωσεν ὡσαύτως τὸ γεγονός ὅτι ἡ ἐλληνικὴ πλευρὰ σχεδιάζει τὴν δημιουργίαν ἀναλόγου τμήματος.

'Η 'Επιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ οἰκονομικὰ ἐπιμελητήρια τῶν δύο Χωρῶν ἐντείνουσι τὰς προσπάθειάς τῶν ἐπὶ τῷ τέλει διευκολύνσεως τῶν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν.

'Η 'Επιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον θὰ παρουσίαζεν ἡ ἀναζήτησις νέων μορφῶν συνεργασίας, πρὸς τὸν σκοπὸν διεύρυνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

'Η 'Επιτροπὴ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὰ συμπεράσματα ἅτινα διευτυπώθησαν κατὰ τὴν σύνοδον τῆς Μικτῆς 'Υποεπιτροπῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, πραγματοποιηθείσαν ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 9ην Φεβρουαρίου 1973, καὶ ἐνέκρινε ταῦτα.

Διεπιστώθη μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ πραγματοποιηθεῖσα συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς διασυνδέσεως τῶν δύο ἠλεκτρικῶν δικτύων διεξήχθη κατὰ τρόπον ἐποικοδομητικὸν ἐπ' ὄφελει τῶν δύο Χωρῶν.

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἐσημειώθησαν ὡσαύτως ἔνια ἀποτελέσματα εἰς ἑτέροισι τομεῖσι, ὡς τὸν τῆς κατασκευῆς ἠλεκτρονικοῦ ἐξοπλισμοῦ (ραδιόφωνα, τηλεοράσεις, συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως καὶ ἄλλα), τῆς καταρτίσεως σχεδίων διὰ τὴν κατασκευὴν ἔργων, τῶν ἐργασιῶν πολιτικοῦ μηχανικοῦ (ENGINEERING) καὶ τῆς παραδόσεως ποικίλων ἐξοπλισμῶν (ἐργοστάσια δέρματος κλπ.), τῶν ἐργασιῶν διερευνήσεως (καθορισμὸς πραγμάτων, ἀρωματικαὶ ὕλαι κλπ.).

'Ομοίως διεπιστώθη ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες συνεργασίας εἰς ἑτέροισι τομεῖσι, ὡς τὸν τῆς σιδηρουργίας (συνεργασία εἰς τὴν κατασκευὴν καὶ ἐμπορίαν προϊόντων γάλυβος ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ καὶ ἐν 'Ελλάδι), τῶν μὴ σιδηρούχων μετάλλων (μεταποίησις συμπυκνωμάτων μολύβδου καὶ ψευδαργύρου καὶ παράδοσις τῶν μετάλλων), τοῦ ἐκσυγχρονισμοῦ τῶν σιδηροδρόμων, ὡς καὶ εἰς ἑτέροισι τομεῖσι.

'Η 'Επιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο Χωρῶν ὅπως εἰσηγηθοῦν τὴν ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων λήψιν τῶν ἀνγκαλαιούντων μέτρων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Αἱ προαναφερθεῖσαι περιπτώσεις βιομηχανικῆς συνεργασίας εἶναι τῆς δικαιοδοσίας τῆς Μικτῆς 'Υποεπιτροπῆς. Αὕτη εἶναι ὡσαύτως ἀρμοδιὰ διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς ἐξῆς τομεῖσι: ἔργα πολιτικοῦ μηχανικοῦ (GENIE CIVIL) κατασκευῆ βιομηχανικῶν ἔργων καὶ τοιούτων ὑποδομῆς τῇ ἐνδεχομένη συμμετοχῇ ἐπιχειρήσεων τρίτων Χωρῶν.

III. ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

'Η 'Επιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὴν σύστασιν Μικτῆς 'Υποεπιτροπῆς γεωργικῆς συνεργασίας ἣτις συνῆλθεν ἤδη διὰ πρώτην φοράν ἐν 'Αθήναις κατὰ μῆνα 'Ιούλιον 1972.

'Η 'Επιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἡ συνεργασία αὕτη, ἣτις δὲν ἔσχε μέχρι στιγμῆς τὰ ἀναμενόμενα ἀποτελέσματα ὅσον ἀφορᾷ εἰς ὀρισμένα σχέδια, δραστηριοποιηθῇ μέσῳ τῆς προαναφερθείσης 'Υποεπιτροπῆς.

IV. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΟΝ ΤΟΜΕΙΣ

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι, ἀπὸ τῆς προηγουμένης αὐτῆς συνόδου, ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ὅσον ἀφορᾷ εἰς ὀρισμένας διμερεῖς ἐνεργείας ἀναληφθείσας προηγουμένως (ἰδίᾳ ἡ μελέτη περὶ τῆς ἀναπτύξεως τῆς κοιλάδος τοῦ 'Αξιῶ/Βαρδάρη) καὶ πολυμερεῖς τοιαύτας (λ.χ. ἡ ἐκπονομένη ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς UNESCO μελέτη περὶ τῆς σκοπιμότητος τῶν βαλκανικῶν περιούχων), διεξήχθη κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν.

Ἐξ ἑτέρου, ἐσημείωσεν αὐτὴ μετ' ἐνδιαφέροντος τὸ σχέδιον διὰ τὴν μελέτην τῆς πλωιμότητος τοῦ Ἀξιού/Βαρδάρη καὶ τῆς συνδέσεως τοῦ ἐν λόγῳ ποταμοῦ μετὰ τοῦ Δουνάβεως. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν διευκολύνουν τὴν μελέτην ταύτην ἥτις ἀνελήφθη τῇ συνδρομῇ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἑθνῶν.

Ἐξ ἑτέρου, συνεφώνησεν ὅπως ὑπογραμμίσθη ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς ἐπιστημονικὸν καὶ τεχνικὸν τομεῖς δέον ὅπως ἀναπτυχθῆ ἔτι περαιτέρω ἐπ' ἀμοιβαίῳ ὀφέλει διὰ τῆς ἀναλήψεως νέων ἐνεργειῶν, ἰδίᾳ εἰς τὸ διμερὲς πεδίου. Πρὸς τοῦτο, συνιστᾷ ὅπως :

— ἀνταλλάγουν τὸ ἐνωρίτερον δυνατὸν πίνακας ἐμφαίνοντες τὰ ἐπιστημονικὰ καὶ τεχνικὰ ἰδρύματα τῶν δύο Χωρῶν καὶ περιέχοντες πληροφορίας περὶ τῶν δραστηριοτήτων αὐτῶν πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν μεταξὺ αὐτῶν ἐπαφῶν.

— Ὁργανωθοῦν ἐπισκέψεις εἰς τὰς δύο Χώρας Ἑλλήνων καὶ Γιουγκοσλάβων ἐμπειρογνομόνων πρὸς τὸν σκοπὸν πραγματοποιήσεως ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ αὐτῶν.

— Ἐξετασθοῦν τὰ τῆς δημιουργίας μονίμου μικτοῦ ὄργάνου, οὗτινος ἔργον θὰ ἦτο ἡ παραγωγή τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς προαναφερθέντας τομεῖς. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν ἡ Ἐπιτροπὴ συμφωνεῖ ὅπως συσταθῆ ὁμάς ἐργασίας διὰ τὴν μελέτην τοῦ θέματος τούτου καὶ τὴν προετοιμασίαν τῶν ἀναγκαίων κειμένων. Ἡ ὁμάς αὕτη θὰ συνέλθῃ μέχρι τέλους τοῦ προσεχοῦς Ἰουνίου ἢ ἀργότερον. Ἐξ ἑτέρου, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναθέτει προσωρινῶς εἰς τὴν ἐν λόγῳ ὁμάδα ἐργασίας οἷα καθήκοντα θέλουν βραδύτερον ἀναληφθῆ ὑπὸ τοῦ προαναφερθέντος μονίμου ὄργάνου.

Τέλος, ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ προσεχὴς σύνοδος τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὑδροοικονομίαν, ἥτις θέλει πραγματοποιηθῆ ἐν Βελιγραδίῳ, λάβῃ χώραν περὶ τὰ τέλη Μαΐου - ἀρχὰς Ἰουνίου 1973.

V. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι προέβησαν εἰς ἀνασκόπησην τῶν πορισμάτων τῆς 13ης συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ ἥτις ἔλαβε χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 14ης μέχρι 16ης Δεκεμβρίου 1972. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μέχρι τοῦδε πρόοδον εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καί, συγχρόνως, θεωρεῖ δυνατὴν καὶ εὐκταίαν τὴν αὐξήσιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ τὴν αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως τῆς προερχομένης ἐκ τρίτων Χωρῶν.

Οἱ σκοποὶ οὗτοι θὰ ἦτο δυνατὸν ὅπως ἐπιτευχθοῦν, μεταξὺ ἄλλων, διὰ τῆς βελτιώσεως τῶν μέσων συγκοινωνίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, διὰ τῆς προθέτου ἀπλουστεύσεως τῶν συνοριακῶν διατυπώσεων, διὰ τῆς τουριστικῆς προπαγάνδας καὶ τῶν μέσων πληροφορήσεως, ὡς καὶ διὰ τῆς ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων πρακτορείων.

Τῇ αἰτήσῃ τῆς γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως συστήσουν εἰς τὰς ἐνδιαφερομένας ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Χωρῶν τὴν καθιέρωσιν ἀπ' εὐθείας ἐπαφῆς ἕνα ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα ἰδρύσεως τουριστικῶν λεωφορειακῶν γραμμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ὁμοίως, ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως συμπεριληφθοῦν ἑλληνικοὶ καὶ γιουγκοσλαβικοὶ λιμένες εἰς τὰ δρομολόγια τῶν κρουαζιερωῶν αἰτινες ὀργανοῦνται ὑπὸ τῶν ταξιδιωτικῶν πρακτορείων καὶ τῶν ναυτιλιακῶν ἐταιρειῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως συστήσῃ εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα πρακτορεῖα καὶ ἐταιρείας τὴν ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ ἱκανοποίησιν τοῦ ἐν λόγῳ αἰτήματος.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν περὶ τῆς ὑποψηφιότητος τῆς πόλεως τοῦ ZAGREB ὡς ἕδρας τῆς Παγκοσμίας Ὁργανώσεως Τουρισμοῦ (O.M.T.). Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην καὶ θὰ τὴν διαβιβάσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχάς.

VI. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰς διαφοροὺς ὄψεις τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν καὶ ἐσημείωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως τὰς ἐπιτευχθεῖσας προόδους.

Εἰδικώτερον, ἐθίγησαν τὰ ἀκόλουθα σημεία :

α) Σιδηροδρομικαὶ Μεταφοραὶ :

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι αἱ καθιερωθεῖσαι μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν σιδηροδρομῶν τῶν δύο Χωρῶν ἐπαφαὶ κατέληξαν εἰς ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν.

Ὅχι ἤττον, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως καταβληθοῦν νέαι προσπάθειαι ἐκατέρωθεν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως περιορισθῆ κατὰ τὸ δυνατὸν ἡ διάρκεια τῶν ταξιδίων καὶ ὅπως βελτιωθῆ ἡ ποιότης τῶν προσφερομένων εἰς τοὺς ταξιδιώτας ὑπηρεσιῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι ἡ σύναψις συμβάσεως ρυθμιζούσης τὴν διὰ τῶν συνόρων τὴν σιδηροδρομικὴν μεταφορὰν δὲν δύναται εἰ μὴ νὰ συντελέσῃ εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς σιδηροδρομικῆς μεταφορᾶς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν. Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησεν ὅτι αἱ ἀρμοδίαι γιουγκοσλαβικαὶ ἀρχαὶ κατήρτισαν ἤδη τὸ ἀντισχέδιον τῆς τοιαύτης συμφωνίας, ὅπερ θὰ διαβιβασθῆ εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν τὸ δυνατὸν ταχύτερον. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως πρόσθετος ἀριθμὸς κλιναμαξῶν προσδένηται εἰς μεγαλύτεραν συχνότητα εἰς τὸν συρτὸν «Ἀκρόπολις Ἐξπρές» ὅστις διασχίζει τὴν Γιουγκοσλαβίαν. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θέλει παρέμβῃ παρὰ τῇ Διεθνῇ Ἐταιρείᾳ Κλιναμαξῶν ἕνα αὕτη ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα ἱκανοποιήσεως τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ αἰτήματος.

Ἡ ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβεν ὑποσημείωσιν τὴν γιουγκοσλαβικὴν πρότασιν ὅπως καθιερωθῆ ἔτι στενωτέρα συνεργασία εἰς τὸν τεχνικὸν τομέα μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν σιδηροδρομῶν τῶν δύο Χωρῶν. Πρὸς τοῦτο, θὰ λάβουν χώραν ἀπ' εὐθείας ἐπαφαὶ μεταξὺ ἐμπειρογνομόνων τῶν ρηθέντων ὀργανισμῶν ἕνα καθορισθοῦν οἱ ὅροι τῆς τοιαύτης συνεργασίας καὶ ἐξετασθοῦν τεχνικὰ θέματα κοινῶ ἐνδιαφέροντος.

β) Ὀδικαὶ μεταφοραὶ :

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξετίμησε τὰ ὑπὸ τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὀδικῶν μεταφορῶν ἐπιτευχθέντα μέχρι τοῦδε ἀποτελέσματα. Ἐν τούτοις, ἕνα καταστῆ δυνατὴ ἢ ἐν τῷ μέλλοντι ἀνάπτυξις τῆς διεθνῶς ὀδικῆς μεταφορᾶς δι' ἡν αἱ δύο Χῶραι ζωηρῶς ἐνδιαφέρονται, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως, κατὰ τὴν προσεχῆ αὐτῆς συνάντησιν, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεθνῶν ὀδικῶν μεταφορῶν :

ι) Ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα ὅπως ἐπενεχθοῦν εἰς τὴν ἀπὸ 18ης Ἰουνίου 1959 Συμφωνίαν, ἀφορῶσαν εἰς τὴν ρύθμισιν τῆς ὀδικῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων, καὶ εἰς τὴν ἀπὸ 5ης Νοεμβρίου 1964 Συμφωνίαν, σχετικὴν πρὸς ὠρισμένα ζητήματα ὀδικῆς μεταφορᾶς, τροποποιήσεως, αἰτινες θὰ ἀνταπεκρίνοντο εἰς τὰς παρούσας καὶ μελλούσας ἀπαιτήσεις καὶ εἰς τὴν ἐν προκειμένῳ πρακτικὴν τῶν δύο Χωρῶν.

ιι) Ἐξετάσῃ τὰ ληπτέα μέτρα ἐπὶ τῷ τέλει περαιτέρω ἀναπτύξεως τῆς ὀδικῆς μεταφορᾶς ταξιδιωτῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἅτινα θὰ συνίσταντο εἰς τὴν καθιέρωσιν λεωφορειακῶν γραμμῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ προσεχὴς συνάντησις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ὀδικῶν μεταφορῶν λάβῃ χώραν ἐν Βελιγραδίῳ πρὸ τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Μαΐου 1973. Ἐξ ἑτέρου, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως πραγματοποιηθῆ συνάντησις τεχνικῶν ἐμπειρογνομόνων ἐπὶ τῶν ὁδῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1973, ἐπὶ τῷ τέλει ἐξετάσεως τῶν καλυτέρων δυνατῶν λύσεων διὰ τὴν διασύνδεσιν τοῦ ἑλληνικοῦ ὀδικοῦ δικτύου καὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ τοιούτου καὶ τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν βελτίωσιν τῆς ὀδικῆς κινήσεως μέτρων (δόδοσήμανσις κλπ.).

γ) Συνδεδυασμένοι μεταφοραὶ :

Λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένας δυνατότητας, ὡς

και τὰς διαγραφόμενας προοπτικές, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ὀργανωθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1973, εἰς χρόνον καὶ τόπον καθορισθησόμενος διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, συνάντησις ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ τῷ τέλει ἐξετάσεως τῶν διαφορῶν ὄψεων τῆς συνδεδεασμένης μεταφορᾶς (ὀδικῆς, σιδηροδρομικῆς, ποταμίας καὶ θαλασσίας).

VII. ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι δὲν ἐσημειώθη ἐξέλιξις εἰς τὸν τομέα αὐτὸν ἀπὸ τῆς τελευταίας συνόδου καὶ ὅτι δὲν κατέστη δυνατὴ ἡ κατάρτισις νέου προγράμματος μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, δοθέντος ὅτι αἱ ἀντίστοιχοι θέσεις διαφέρουν οὐσιωδῶς ὡς προέκυψεν ἐκ τῶν γενομένων συζητήσεων.

Ἐν τούτοις, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως παρακάμψῃ, ἐπ' ἀμοιβαίῳ ὀφείλει, τὴν παροῦσαν κατάστασιν εἰς τὸν τομέα αὐτόν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο μέρη καταβάλλουν προσπάθειαν ἐν πνεύματι εὐλυγισίας ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως καταλήξουν εἰς πρόγραμμα ἀποδεκτὸν ὑπ' αὐτῶν.

Τὸ νέον πρόγραμμα δεόν νὰ καταρτισθῆ κατὰ τρόπον ὥστε νὰ καλύψῃ ἅπαντας τοὺς τομεῖς τῆς τέχνης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ καὶ ἐκδηλώσεις πολιτιστικοῦ χαρακτῆρος προερχομένας ἐκ τῶν δύο Χωρῶν ἐν τῷ συνόλω των.

Πρὸς τοῦτο, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλάξουν ἀμοιβαίως σχετικὰς προτάσεις μέχρι τέλους Ἰουνίου τοῦ 1973, αἵτινες θὰ ἔδει, ἐν τῷ

μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ὅπως τείνουν εἰς παρακάμψιν τῶν παροῦσων διαφορῶν.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ὅτι τὸ ζήτημα τῶν περιουσιῶν καὶ συμφερόντων, τὸ προβλεπόμενον ἐν τῷ σημείῳ VII τοῦ Πρακτικοῦ τῆς προηγουμένης συνόδου, δὲν κατέστη δυνατόν νὰ ρυθμισθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συζητήσεων, αἵτινες ἔλαβον προσφάτως χώραν ἐν Βελιγρὰδίῳ. Συνιστᾷ αὕτη ὅπως τὰ δύο Μέρη συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των ἵνα καταλήξουν εἰς θετικὸν ἀποτέλεσμα.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπανάλαβε τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν κατασκευὴν πετρελαιαγωγῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν (Θεσσαλονίκη - Σκόπια) ἐπ' ἀμοιβαίῳ ὀφείλει.

Αἱ μεταξύ τῶν δύο Μερῶν ἀνακοινώσεις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ θὰ γίνωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὸ ἐγκάρδιον κλίμα ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συζητήσεις.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 31ην Μαρτίου 1973, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

N. ΕΦΕΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

B. ΡΟΡΟΒ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησίᾳ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1973 ὡς κάτωθι:

Α. ἘΤΗΣΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	400
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	700
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. .	»	1.500
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	3.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογῶν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20
2. » » » Β'	»	20
3. » » » Γ'	»	15
4. » » » Δ'	»	35
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15
6. » » Παράρτημα	»	10
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	75
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	175

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκάστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἐκάστον φύλλον προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρ- θρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλε- πομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλι- στικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπακτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιοριστικῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωρήσεως Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρημα- τιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματέ- υσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
--	-------	-----

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγο- ρᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/ 1967	»	500
---	---	-----

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοι- χείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλοσφαιριστικῶν Συν- εταιρισμῶν - Ἀλληλοσφαιριστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγί- σεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλοσφαιριστι- κῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλοσφαιριστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλοσφαιριστικῶν Συν/σμῶν - Ἀλληλοσφαιριστικῶν Ταμείων ὡς καὶ τῶν Φιλοθρησκευτικῶν Σωματείων ..	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰακτικῶν ὑδάτων ..	»	500

Τὸ ἔπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τῶν τῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 %.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἑσωτερικοῦ εἰσ-
πράξεως, ὅπερ, μερὴν τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑξωτερικοῦ δύνανται ἢ ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀκόλουθον συνόλλογμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὄρασμα τοῦ Δι-
θυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ἔπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις
μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ
ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/
5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἑσωτερικοῦ ἀποστέλλο-
μένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ἔπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΨΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Κ. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΕΤΣΟΠΟΥΛΟΣ